

VOCABULAIRE DE L'IRRITATION DANS LE DISCOURS DU MAROC ORIENTAL (CAS DE JERADA ET AIN BÉNI MATHAR)

Mohammed MALKI*

BIBLID [1133-8571] 26 (2019) 20.1-19.

Résumé : Dans cette communication, proposée en français, nous examinerons la métamorphose du lexique dans la langue parlée de l'est du Maroc; dans ce cas, celui des habitants des villes de Jerada et d'Ain Beni Mathar. Leur discours en passant d'une situation de communication ordinaire à une situation tendue, change complètement de registre. Les termes utilisés ne sont plus les mêmes. D'où le choix de l'expression métamorphose lexicale. Les termes et expressions chargés sémantiquement traduisent la colère et la détresse du locuteur. Dans ce langage de valeur dépréciatif, le discours est tissé en termes de métaphores et d'allégories. Il est également accompagné de gestes et ponctué de sons et d'intonations qui traduisent fidèlement le sentiment de rage qui envahit le locuteur.

Mots-clés : Vocabulaire, Lexique, Parler, Oriental marocain, Valeur dépréciative, Jerada, Ain Béni Mathar, Langue, Irritation, Mécontentement.

Abstract: «Vocabulary of irritation in the speech of eastern Morocco (Case of Jerada and Ain Béni Mathar)». In this communication, proposed in French, we will examine the metamorphosis of the lexicon in the oral language of the eastern region of Morocco; in this case that of the inhabitants of the cities of Jerada and Ain Beni Mathar. Their speech completely changes of register when it evolves from a situation of ordinary communication to a tense situation. The terms used are no longer the same; hence the choice of the expression "lexical metamorphosis". Semantically charged

* Inspecteur principal de l'orientation scolaire. Direction Provinciale du Ministère de l'Éducation Nationale, de la Formation Professionnelle, de l'Enseignement Supérieur et la Recherche Scientifique - Oujda Angad. E-mail : medmalkim1966@gmail.com.

Signes diacritiques : ʔ (ء), b (ب), t (ت), ṭ (ث), ẓ (ج), h (ح), x (خ), d (د), ḍ (ذ), r (ر), z (ز), s (س), š (ش), ṣ̌ (ص), ḍ (ض), ṭ (ط), ḍ (ظ), ʕ (ع), g̣ (غ), f (ف), q (ق), k (ك), g (گ), l (ل), m (م), n (ن), h (ه), w (و), y (ي).

terms and expressions convey the speaker's fury and distress. In this language of depreciative value, the discourse is woven in terms of metaphors and allegories. It is also accompanied by gestures, and punctuated by tones and intonations that faithfully translate the feeling of anger that invades the speaker.

Key words: Vocabulary, Lexicon, Speech, The East of Morocco, Depreciative value, Jerada, Ain Beni Mathar, Language, Irritation, Discontent.

ملخص: «مفردات الغضب في خطاب شرق المغرب (حالة جرادة وعين بني مطهر)». في هذه الورقة، المقترحة باللغة الفرنسية، سنبحث تحول المعجم في اللغة المنطوقة في شرق المغرب؛ خاصة، سكان مدينتي جرادة وعين بني مطهر. بحيث ينتقل كلامهم، من حالة التواصل العادي إلى الوضع المتوتر، تتغير من خلاله مفردات السجل بالكامل. المصطلحات المستخدمة لم تعد هي نفسها. وبالتالي تكون المفردات والعبارات المشحونة ترجمة للغضب والضيق لدى المخاطب. في هذا الكلام ذي الطابع التحقيري، يتم نسج الخطاب بالارتكاز على الاستعارات والرموز. ترافقها حركات تتخللها أصوات ونبرات تعكس بأمانة الشعور بالغضب الذي يجتاح المخاطب.

كلمات مفاتيح: مفردات، معجم، خطاب، شرق المغرب، قيمة تحقيرية، جرادة، عين بني مطهر، اللغة، تحجج، الغضب.

0. Introduction

Une question à caractère philosophique de type existentialiste s'applique au domaine de la recherche linguistique, à savoir, la relation qu'entretient l'homme avec la langue : qui dépend de l'autre ou qui agit sur l'autre ? Face à cette variété des langues et cette multiplicité des dialectes, on assiste à une floraison de termes et de nominations au sein d'une même langue ou dialecte. Et c'est dans le cadre de cette richesse et ces variétés linguistiques que nous entendons présenter cette communication abordant le Vocabulaire du mécontentement dans l'Oriental marocain (Cas de Jerada et Ain Béni Mathar).

Akouaou (2001 : 1) explique :

«Pour avoir accès au marché linguistique, en comprendre les fonctionnements, on peut tenter de l'approcher de deux manières : a) en cherchant à comprendre comment se positionnent les locuteurs par rapport aux différentes variétés i.e. comment d'une certaine manière, ils justifient à travers leurs jugements et expériences, les choix qui informent la compétition linguistique ; b) en s'employant à définir les formes et la dynamique des contacts linguistiques».

Nous signalons que l'objet du présent travail s'écarte des deux démarches suscitées par Akouaou : nous nous limiterons à un stade statique basé sur l'observation et la description de quelques valeurs dépréciatives du parler de

l'Oriental marocain à travers le lexique du mécontentement (cas de Jerada et Ain Béni Mathar).

Dans ce lexique, nous ferons apparaître le sentiment du mécontentement, de la haine ; de la dérision, de la satire et de l'insatisfaction.

Le corpus collecté se présente sous deux formes : des unités lexicales autonomes considérées hors du contexte ; et des unités lexicales considérées dans un contexte tels que les proverbes, les expressions parémiques où le mécontentement ne se dégage qu'à travers le sous-entendu. Nous nous intéresserons, d'abord, dans le présent travail, à la première catégorie regroupant des unités lexicales autonomes considérées hors du contexte. Puis, nous entamerons l'étude des locutions regroupant des valeurs dépréciatives.

1. Corpus

1.1 Corpus des unités lexicales non contextualisées

ب /b/ *būlām ḥāyra bākāna mbāhlal ; būḥbaka.*

ت /t/ *təf'dəs - tīfēs ət-tāləf tləf mətlūf əntləf.*

ج /ž/ *əž-žuf lkḥəl žalda žəgdəd m.žuf žərtīla mžərtəl əž-žāyəḥa məžḥūm žəgəl.*

ح /h/ *ḥənžər - ḥərgəs - bu ḥbaka bū-ḥənžāla mḥənžl ḥəndəb.*

خ /x/ *xənnus mxāləf xərbə.*

د /d/ *dəlluz; d'əz; məd'fūz; dəhmūkə; dəfləg.*

ر /r/ *rəwwən ər-rwīnə rāfī ər-rəkbi burkābī.*

ز /z/ *m.zəkrəm m.zəfzəf əz-zəlṭ məzloṭ zrag zlāf.*

س /s/ *səwwək (humiliation); m-səkkər m-səhsəh; m-sənter m.səhwək; m.səntəh slugi məshug səlgoṭ msəlgəṭ m.sərwəl; əs-s ərəḥ məskūf; səndəf sūsəg žīl qəmməš mā yxāf mā yrəmməš bū sərbāna; msərwəl sərrād.*

ش /š/ *šībə šāyə šəgnə; šəṭə məṭə; šəf'kuka; mšəf'kək; mšəlləl; əš-šrāwəṭ; bū šrāwəṭ.*

ص /s/ *sfər məsfār l-šəgrəb əš-šəf'ra šāg'ə əmm f'mūd əš-šgəf.*

ض /d/ *dlāḥ dərnuh əddgār dbəf mədbəf.*

ط /t/ *təlməš mṭərfəš.*

ع /s/ *šinqroš - šəggun šəgnə šəwd-roḥo šəgrəb - šəzri əd-dəwwār; šəznoq; šəzwə.*

غ /g/ *gnəs l'gəšš l'məgšūš gəffəd əttəgber grāb.*

ف /f/ *fərx; gən'oh; fənyān (a); fərqəš.*

ق /q/ *əttəqber; mqəzdər; l m'əhwər; qəzdira.*

ك /k/ *kəhḥəl* ; *kəntər*; *kərfa*; *kəsrer*; *bū- krīša*; *kərwən*; *məklūb*; *kāšwīla*; *tkəšwīl*;
kəmmāra ; *kiḏār*.

ل /l/ *mləggət* ; *ləffə*; *lətmi*; *lī*.

م /m/ *məxxīna*; *məšləg*.

ن /n/ *m.nunəx*; *nəgʕə mənḥor*; *nqor*; *nəkb*.

و /w/ *wīdəh*; *mwəddəh*; *wəxxəd*.

ه /h/ *hənkāra*; *m.hīḏər*; *hīḏor*; *həddāwi*; *həžžāla*; *mhədwən*; *həndrāza*; *hərrmə*;
hərkās; *məhrūsə*.

غ /g/ *m- gəttəf* *mgəršəl* *mgəzməf* *grəf* *gəždər*.

1.2 Corpus des unités lexicales contextualisées

- *l-fās əl-li yə-ḥfər fli-ya yə-t-hərrəs* (la pioche qui cherche à me déraciner, qu'elle soit cassée).
- *mā yə-dxəl bīn l-lḥəm wə d- ḏfər gi l-wsex* (ne s'insère entre l'ongle et la chair que la saleté).
- *əl-lāh yə-žʕəl-na gāba w-ən-nās ḥəttāba* (que Dieu fasse de nous une forêt et des autres, des bûcherons). = Nous ne serons plus gênés / provoqués par les gens qui nous médisent.
- *gləb l-gədra fīla femm-ha tə-šbəh lə-mm-ha* (mets la marmite à l'envers, elle ressemblera à sa mère). = Telle fille, telle mère.
- *āš xəšš-ek ā l-ḥəryān xəšš-ni xātem ā mūlā-y* (de quoi as-tu besoin ô nu, je voudrais une bague, monsieur).
- *ən-nsa gi nsa wəḥda fīla ž-žəfna gālsa u w-weḥda bəl-xulxāl nāfisa* (les femmes sont toutes pareilles ; pourtant, l'une est pauvre, et l'autre mène riche). Il s'agit, ici, d'un cri face à l'inégalité sociale.
- *t-səḥḥər msa d-drāri tə-šbəh fāṭər* (si tu prends le repas du *šur* avec les gamins, ton jeûne n'aboutira pas). = si tu ne choisis pas tes coéquipiers avec précaution, tes projets seront voués à l'échec.
- *əl-lsān māḏi wə d-drāf gādi* (la langue est aiguisée ; mais, le bras (travail) est néant).
- *fəmm-ək ləḥs-u kəlb* (que ta bouche soit léchée par un chien).

Dans ces locutions nous essayerons de montrer la valeur dépréciative en dégageant les procédés linguistiques et métaphoriques utilisés pour atteindre cette fin.

2. Analyse

2.1. Analyse du corpus des unités lexicales contextualisées

Le présent sujet sera abordé, suivant deux niveaux : des unités lexicales autonomes et des unités lexicales contextualisées. Étant donné que « le lexique d'une langue ne se compose pas seulement de mots simples, mais aussi d'expressions et de mots composés. Autrement dit, il comprend aussi bien des unités monolexicales que des unités polylexicales » (Saad Ali 2016 : 103). Sur le plan discursif, le recours aux expressions figées, constitue une stratégie, à la fois, défensive et offensive cherchant à embarrasser l'adversaire. Dans un premier temps, nous examinerons le corpus des unités lexicales contextualisées ; puis, étudierons le corpus des unités lexicales libres.

2.1.1 Prédominance des formes globalisantes

Il s'agit de l'emploi des déictiques à la troisième personne, des formes impersonnelles, formes passives, où on ne pointe pas du doigt la personne visée par le discours : une personne X, monsieur tout le monde, comme dans :

- *l-fās əl-li ye-ħfər ʕliya yə-t-hərrəs* (la pioche qui cherche à me déraciner, qu'elle soit cassée). = Que Dieu se venge de celui qui cherche à me causer des ennuis.

- *əl-lsān māḍi wə d-drāʕ gādi* (la langue est aiguisée ; mais, le bras (= travail) est nul). = On parle trop, mais, on ne réalise rien.

L'emploi de ces formes généralisantes, viserait, sans doute, à intimider l'interlocuteur et à l'embarrasser, car il ne peut pas riposter à cette « attaque » verbale quoiqu'il soit convaincu que c'est lui « la pioche, le perturbateur, le méchant... ».

Derrière la troisième personne, se déguise un interlocuteur, un « tu/ vous » comme dans : - *mā yə-dxəl bīn l-lḥəm wə d-dfər gi l-wsəx* (Ne s'insère entre l'ongle et la chair que la saleté). = Vous, qui vous mêlez des affaires des autres, vous êtes une saleté. Donc, ici, on assiste à une permutabilité permanente entre les déictiques de la troisième et de la deuxième personne.

2.1.2. La communication fictive

L'emploi des métaphores, accentue l'expressivité de ces formes figées. *l-fas* (ou pioche) réfère à la personne ennuyeuse, méchante ; *əl-lsān māḍi* (= la langue aiguisée), personne bavarde, qui critique les gens ; *l-gədra* (= la marmite) dans *gləb l-gədra ʕla fəmm-ha tə-šbəh lə-mm-ha* (mets la marmite à l'envers, elle ressemblera à sa mère). = Telle fille, telle mère ; mais, ici, on met l'accent sur le sens péjoratif de l'expression en laissant entendre que l'interlocuteur a les mêmes défauts que sa mère (voire ses parents, membres de sa tribu...).

2.1.3. Une confrontation face à face

A travers les déictiques renvoyant à la deuxième personne, s'établit une communication directe qui restreint le champ de l'implicite. On ne se réserve plus dans son discours. La personne concernée est désignée du doigt. C'est le cas de ces trois exemples :

- *t-səhḥər mʕa d-drāri tə-šbəh fātər* (si tu prends le repas du /*shur*/ avec les gamins, ton jeûne n'aboutira pas). = si tu ne choisis pas tes coéquipiers avec précaution, tes projets seront voués à l'échec.

- *āš xəšš-ək ā l- ʕəryān xəšš-ni xātəm ā mūlā-y* (de quoi as-tu besoin ô nu, - je voudrais une bague, monsieur). = Toi qui t'intéresses au le superflu, saches qu'il y a des choses plus importantes.

- *fəmm-ək ləhs-u kəlb* (que ta bouche soit léchée par un chien). Cette locution résiste à la traduction comme « beaucoup d'expressions figées [qui] sont chargées d'implicites sociaux et culturels » (Saad Ali 2016 : 104) ; donc, il est difficile de traduire fidèlement sa signification pour les non-natifs et qui ne sont pas imprégnés de la culture locale de la région. Partageant la même idée, Tamba (2011 : 116) souligne que l'opacité sémantique d'une expression figée est ainsi bien rattachée à la non-compositionnalité de son sens, qui recèle souvent un aspect métaphorique. Pour rapprocher le sens, nous dirons simplement qu'il s'agit d'une réprimande destinée à quelqu'un qui vous annonce une mauvaise nouvelle ou prédiction, de peur qu'elle se réalise.

A travers ces énoncés, la valeur dépréciative constitue une manière de s'imposer à travers le discours. On y a recours pour tonifier ses arguments, réfuter des thèses ou, tout simplement, manifester sa colère. Soulignons que, parfois, les zones entre l'ironie et la colère sont des zones amorphes concourant au même sens où une même expression se prête à une double lecture : compositionnelle et non compositionnelle (figée) (Palma 2007 : 23).

2.2. Analyse du corpus des unités lexicales non contextualisées

Comme nous l'avons déjà mentionné ; le trait commun qui unit les termes de ce corpus c'est leur appartenance au champ de la colère et de l'insatisfaction à propos d'une situation, d'un être ; d'un objet ou de soi-même. Cet état d'âme mène l'interlocuteur, en quête d'un refoulement, à se venger, en premier lieu, de la langue en modelant ses mots, en les fracassant, en les dénaturant pour leur donner, à sa guise d'autres formes et leur procurer d'autres sens. C'est l'insurrection contre l'ordre établi. Nous assistons, alors, à une foire où l'insurgé, lors de sa révolte, use de l'arme de la métaphore et de la caricature pour ridiculiser, minimiser, intimider son/ses interlocuteur(s)

Aussi, peut-on assister à une stratification des champs sémantiques que nous schématiserons de la manière suivante :

2.2.1. Un lexique de genre

Dans notre corpus, nous avons pu constater des termes qui sont propres au genre féminin : *ḥāyṛa bākāna*. Par contre, d'autres ne s'emploient qu'avec le masculin : *ər-řokbi - burkābī*.

Cependant, un certain nombre de termes, qui devraient s'employer, par règles de bienséance et de convenance, à l'un des deux sexes, sont affectés, par ironie et sadisme à l'autre : *řazri əđ-dəwwār* (gaillard du quartier) terme masculin pour désigner une fille dans le but de la ridiculiser. Les termes *ḥərgəř* ; *səwwək* ; *řəkkər* relatifs au maquillage, sont attribués à des personnes de sexe masculin pour les ridiculiser.

2.2.2. Un lexique des vêtements

Pour critiquer la posture ou se moquer d'une personne, on met en scène les habits qu'elle porte : *m-gəzməř m-hədwən həddāwi həkāra həkās m-qəzzəb*.

2.2.3. Un lexique d'animaux

būlām ; *řəgrəb* ; *ğrāb* ; *əđđār* ; *đbəř* ; *řərx* ; *xənnūs*.

2.2.4. Un lexique de défaillance morale

m-bəhləl ; *m-zəřzəř* ; *dəlluz* ; *řəggūn* ; *m-zəkrəm*.

2.2.5. Un lexique de défaillance physique

ərrokbi ; bu-rkābī ; bū-ḥanzāla ; m-ḥanzl ; zāfə.

2.2.6. Un lexique du rang social

əz-zəlī ; məzluṭ ; m-gəttəf ; m-bərdi.

2.2.7. Un lexique de vices

əž-žuf lkhəl ; žəlda ; m.žuf.

2.2.8. Un lexique de couleurs

zrag ; sfər ; məsfār.

2.2.9. Un lexique de proximité

iālaf ; tləf ; mətlūf ; əntləf.

2.2.10. Un lexique de table

ḥanzər ; təfdəs ; rhəž ; dəfləg.

2.3. Quelques notes sur la morphologie

En examinant la forme des termes de notre corpus, nous avons constaté qu'ils se répartissent comme suit :

- Formes simples : *dbəf ; fərx ; grāb.*
- Formes composées : *šāgʕə əmm ʕmūd ; əš-šībə l-ʕāšyə.*
- Formes verbales : *gnəs ; dəfləg ; ḥanzər.*
- Formes adjectivales : *sfər ; zrag.*
- Formes nominales : *dbəf ; fərx ; grāb.*
- Formes participe : *mə-hrūsə ; m-gəttəf ; m-gəršəl ; m-gəzməṭ.*
- Des formes de transformation de type zéro : *dbəf ; fərx ; grāb.*
- Des formes de transformation partielle : *ləṭ/mi* pour *xud/mi* (couteau) ; *əs-sərrād* pour *bərrād* (théière).
- Des formes de transformation totale : *dlāh (l-ma /eau) ; lṭi (jdi/chevreau).*

2.4. La valeur dépréciative du lexique

Pour mettre à vue la valeur dépréciative de ce jargon, il serait préférable d'y procéder par le concours de plusieurs approches : communicative, discursive, sémantique, pragmatique et voire sémiotique. D'où, faudrait-il

considérer ce lexique dans son contexte. Et quoique nous l'ayons abordé, dans cette partie, en tant qu'unités lexicales autonomes, nous pourrions, quand même, tenter de dégager quelques-unes de ces valeurs.

Ainsi, pour exprimer une critique à l'égard d'un être, d'un objet ou d'une situation, on utilise une batterie de termes ou d'expressions, pour mettre en scène soit le sentiment de colère, d'humiliation, de menace, d'irritation, ou d'intimidation.

A titre d'exemple, nous présentons, ici sous forme d'anecdote, le discours tenu par un paysan qui se voit dans l'obligation de recevoir pour le dîner des invités non désirés. Sous la tension de l'irritation, il s'adressa à son fils :

- *gūl l- mūmit-k twāzzād as-sarrād w žīb al-ləṭmi bās nənḥər əl-lṭi*. Si le père n'avait pas été soit disant irrité et avait su garder son calme, il aurait pu dire :

- *gūl l-ə mmə-k twāzzād əl-bərrād w žīb əl-xūdmī bās nədbəḥ əž-ždi*.

La traduction de ce discours serait : Dis à ta mère de préparer la théière et apporte le couteau pour égorger le chevreau.

Termes à valeur dépréciative	Termes courants	Équivalent
<i>mūmit-k</i>	<i>ə mmə-k</i>	ta mère
<i>as-sarrād</i>	<i>əl-bərrād</i>	la théière
<i>əl-ləṭmi</i>	<i>əl-xūdmī</i>	le couteau
<i>nənḥər</i>	<i>nədbəḥ</i>	égorger
<i>əl-lṭi</i>	<i>əž-ždi</i>	le chevreau

3. Glossaire

ب /b/

bāyra بايرة : n.f. sing. ; pl. -āt; grande fille ayant dépassé l'âge du mariage.

bəkāna بكانة : n.f. sing. ; pl. -āt; fainéante et non expérimentée.

mbəhləl مبهلل : n.m. sing. ; f. -a ; m.pl. -īn ; f. pl. -āt; débile ; niais.

būlām بولام : n.m. sing. ; sans f.; sans pl. individu indigne de respect (un lézard).

būhbaka بوحبكة : n.m. sing. ; sans f.; sans pl. personne peu intelligente, qui se laisse facilement, duper par les autres.

ت /t/

təfḍas تفدس : v. tr. manger (syn. *ḥənžər*; *rḥəž*).

tīfəs تيفس : v. intr. devenir aveugle.

tālāf تالف: adj.m.s; f. -a ; m.pl. -īn ; f.pl. -āt ; batârd, dont on ignore l'origine.
tləf تلغ : v. intr. Faire la fugue ; (à l'impératif : *tləf mən hnā!* Va-t-en d'ici!).
əntləf تلف / اتلف : v. intr. disparaître (à l'impératif : *tləf mən hnā!* Va-t-en d'ici !).

ج /ž/

əž-žuf lkħəl الجوع الكحل (nom composé) : personne très avare et avide (syn. *žalda*).

žalda جلدة : n.f. sing.; pl. -āt; personne très avare et avide (syn *əž-žuf lkħəl*).

žəgdəd جعدد : v. intr. Entretenir un discours long répétitif et agaçant.

mžūsf مجموعف : adj.m. sing. ;f. -a ; m.pl. -īn ; f.pl. -āt; personne très avide.

žərtīla جرتيلة : n.f. sing. ; pl. -āt; individu sale.

mžərtəl مجرتل : adj.m. sing. ;f. -a ; m.pl. -īn ; f.pl. -āt; personne sale.

žāyəh جايح : adj.m. sing. ;f. -a ; m.pl. -īn ; f. pl. -āt; paresseux.

žīl qəmməš mā yəhšəm mā yəmməš : loc. se dit pour critiquer l'insolence des jeunes.

žəhmūm جحموم adj. m. sing. ; f. -a ; pl. *žəhāmīm*; personne insupportable ; chien errant.

žəğəl جغل : n.m. sing. ; f. -a ; m.pl. *žəğūla*; f. pl *žəğl-āt*; mulet ; personne grossière ; mal élevé.

ح /ħ/

ħəlwəš حلوش : v. tr (iron.) manger voracement; amasser de l'argent avec avidité (Sabia et Al. 2004 : 115).

ħənžər حنجر v. tr. manger.

ħərgəš حركص v. tr. Mettre des fards sur le visage (*ħərgoš*).

bu ħbaka بوحباكة n.m. sing. ; sans f.; sans pl.; individu inexpérimenté ; faible.

bū-ħənžāla بوحنزالة n.m. sing. ; sans f.; sans pl.; individu ayant un gros ventre.

ħəndəb حندب v. intr. Se lamenter; se griffer le visage par tristesse (syn. *gəždər*).

خ /x/

xənnūs خنوس n.m. sing. ; sans f.; pl. *xnānīs*. Petit enfant qui ne cesse de crier.

mxāləṭ مخالط adj. mas. ; f. -a ; pl. m. -īn ; pl.f -āt; hanté par des esprits.

xərbə خربة n.f. sing. ; pl. *xrəb* ; vieille demeure qui est sur le point de s'écrouler (syn. *nqor*).

د /d/

dəlluz دلولز : adj.m. sing. ; f. -a ; m. pl. *dlāləz* ; f. pl. -āt; personne naïve (syn. *ḡəggūn*).

dʕəz دعر : n.m. sing. ; sans f; sans pl. 1- nourriture empoisonnée ; 2- corruption
mədʕūz مدعوز : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn. ; f. pl. -āt; 1- personne empoisonnée 2- personne corrompue.

dəhmūkə دهموكة : n. f. sing. ; f. pl. -āt; 1- tête grossière 2- personne insupportable.(syn. *kəmmārə*).

dəʕləg دعلك : v. tr. boire.

ر /r/

rəwwən رون : v. tr. ; faire un travail incorrect.

ər-rwīnə روبنة : n. f. sing. travail mal fait ou son résultat.

rāʕī راعي : n.m. sing. ; f. -a ; m. pl. *rʕāyən* ; f. pl. -āt; berger (insulte).

ʕokbi ركي : n.m. sing. ; f. -ya ; m. pl. -yīn ; f. pl. -yāt; personne forte.

bu-rkābī بوركابي : n. m. sing. ; sans f; ; sans pl. individu à jambes longues et musclées.

ز /z/

m-zəkrəm مزكرم : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; Individu replié sur soi.

m-zəʕzəʕ مزعزع : adj. m. sing. ;f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt.

zəʕt زلط : n.m. sing. ; sans f.; sans pl. état extrême de la pauvreté.

məzloʕ مزلولط : n. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; personne démunie.(syn. *mgəʕtəʕ*).

zrəg زرك : adj. m. sing. ;f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; nullard.

zʕāfə زلافه : n. f. sing. f. pl. -āt; gueule; figure (syn. *kəmmārə*).

س /s/

m-səhsəh مسهسه : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; personne affaiblie.

m-sənter مستتر : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; etre sans le sous, difficulté materielles.

m-səntəh مسنته : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; personne passive et qui manque la vivacité.

slugi سلوغي : n.m. sing. ; f. -ya ; f. pl. -āt; m. pl. *slāg* chien de chasse.

məʕhug مسحوق : n. m. sing. ; f. -a ; f. pl. -āt; m. pl. *msəhīg*.

- m.sarwəl* مسرول : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. *īn* ; f. pl. -*āt*; personne mal vêtue.
sārəḥ ساح : n. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -*īn* ; f. pl. -*āt*; berger.
məskūf مسكوف : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -*īn* ; f. pl. -*āt*; personne courbée .
sūsəg سوسق : v. intr. Errer d'un lieu à un autre.
bū sərbāna بوسربانة : n.m. sing. ; sans f.; individu mal habillé.
šəṭbə شطبة : n. f. sing. ; f. pl. -*āt*; une femme ou fille difficile à dominer, hommasse.
šṭība شطبية : n. f. sing. ; f. pl. -*āt*; diminutif de *šəṭbə*.
sərrād سراد : n. m. sing. ; pl. *srārəd*, théière.

ش /š/

- šībə šāšya* شيبية عاصية : n. composé une personne avancée dans l'âge et qui dévie du droit chemin.
šəgnə شقنة : adj.f. sing. ; f. pl. -*āt*; individu peureux qui ne peut pas se défendre (syn. *būḥbaka*).
šəṭə mətə شاطة ماطة : n. composé, femme ou fille imbattable (syn. *šāgšə əmm šmūd* ; *šəwd-roḥo*).
šəškuka شعكوكة : n. f. sing.; pl. *ššākək*; chevelure mal entretenue.
mšəlləl مشلل : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -in ; f. pl. -*āt*; nullard (syn. *zrəg*).
šəgšə شگفة : n. f. sing. ; pl. -*āt*, une vieille personne.

ص /š/

- šfər* اصفر : adj. m. sing. ; f. -a ; m.pl. -*īn* / *šofər*; f. pl. -*āt* / *šofər*; personne palle.
məšfār مصفار : n. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -*īn* ; f. pl. -*āt*; personne pâle.
l-šəgrəb əš-šəfīra العقرب الصفرة : n. f. composé, personne très sévère (scorpion).
šāgšə əmm šmūd الصافعة أم عمود : n. f. composé, une femme très sévère ; hommasse (syn. *šəṭə mətə* ; *šəwd-roḥo*).
šəlgəṭ سلقوط : n. m. sing. ; f. -ya ; f. pl. -*āt*; m. pl. *šlāgəṭ*, personne mal élevée.

ض /ḏ/

- ḏlāḥ* ضلاح : n. m. : eau.
ḏərnoḥ ضرنوح : n. m. sing. ; f. -a ; f. pl. -*āt*; m.pl. *ḏərānīḥ*; enfant très agaçant.
mḏəhwər مضهور : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -*īn* ; f. pl. -*āt* / personne affaiblie.
ḏgār ضغار : n. m. sing. ; f. -a ; f. pl. -*āt*; m. pl. *ḏəgər*; âne.

ḍbaḥ ضبع : n. m. sing. ; f. -a ; f. pl. -āt; m. pl. *ḍaḥoḥa*; personne sans personnalité
māḍboḥ مضبوع : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; qualité d'une
 personne faible.

ط / ٲ

ṭalmāṣ طلمس : v. intr. devenir aveugle.

mṭalmāṣ مظلّمس : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; aveugle.

mṭarfaṣ مطرفش adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; stupide.

ع / ٲ

ṣinqruṣ عین قروش : n. f. composé sing. ; sans m; sans pl.; une femme très sévère.

ṣaggun عففون : n.m. sing. ; f. -a ; f. pl. -āt; m. pl. *ṣgāgīn*; personne stupide.

ṣagnā عففنة : n. f. sing. ; f. pl. -āt; (dimunitif : *ṣgīna*).

ṣawd-roḥo عود روحو : n. m. sing. ; sans f.; sans pl. , une femme très sévère ;
 hommasse ; difficile à dominer. (syn. *ṣāgṣā amm ṣmūd* ; *ṣaṭa maṭa*).

ṣagrāb عغرب : n. f. sing. ; sans m. pl. *ṣgāreb*; une femme très sévère.

ṣazri aḍ-ḍawwār عزري الدورار : n. m. composé sing. ; sans f; une fille qui se
 comporte comme un garçon (syn. *zūfri*).

ṣanzoq عزوق : n. m. sing. ; f. -a ; f. pl. -āt; m. pl. *ṣnāzīq*; nègre ; (syn. *ṣazwā*).

ṣazwā عزوة : n. f. sing. ; sans m; pl. *ṣazwāt* ; nègre ; (syn. *ṣanzoq*) (s'emploie
 indifféremment pour les deux sexes).

غ / ٲ

ḡnās غنس : v.tr. (pour une femme) mettre une pièce d'étoffe pour se couvrir la
 tête et le visage pour éviter le regard des étrangers; (pour l'homme) se dit
 pour le ridiculiser.

ḡaṣṣ غش : n.m. sing. ; f. -a ; f. pl. -āt; m.pl. *ḡṣṣ*; chat detestable.

aṭṭagber اتغبر : v. int. dormir ; (syn. *aṭṭaqber*) ; Quand on est fâché contre
 quelqu'un, au lieu de lui dire « *sīr tanṣes* va dormir ! » on lui dit « *sīr
 aṭṭagber* ».

ḡrāb اغراب : n. m. sing. ; sans f; pl. *aḡrāḥḥa* ; se dit par superstition d'une
 personne indésirable (syn. *mūka*) (s'emploie différemment pou les deux
 sexes).

ف /f/

fārx فخ : n.m. sing. ; f. -a ; f. pl. -āt; m. pl. *fṛūxa* / *ṣfārex*; bâtard ; mal élevé.
gāntōh فنطوح : n. m. sing. ; f. -a ; f. pl. -āt; m. pl. *gnātāh* ; insolent ; impoli.
fānyān (a) فنيان : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; fainéant.
fārqāš فرقاش n. m. sing. ; sans f. ; m. pl. *fṛāqāš*; patte postérieure; pour réprimer
 quelqu'un qui s'assoie en allongeant ses pieds, on dit : « *šmāš frāqšek* »
 = Assis-toi correctement.

ق /q/

attāqber اتقبر : v. int. dormir ; (syn. *attāgber*) ; Quand on est fâché contre quelqu'un,
 au lieu de lui dire « *sīr tənšas*/ va dormir ! » on lui dit « *sīr attāqbār* ».
qāzdira قزديرة : n.f. sing. ; sans m; pl. *qzāder* / *qāzdīrāt* ; tout engin vieux et usé.
māqāzdar مقزدر : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt ; impoli ; qui lance des
 mots grossiers devant tout le monde.

ك /k/

kāhḥal كحل : v. tr. Mettre du *khol* dans les yeux ; le mot utilisé par/pour les
 hommes pour exprimer un défi « *ila ntā ṭaffartāh āji kāhḥal-li* » Trad. Je
 te défi de réussir ; et si tu réussis, je mettrai du *khol* dans mes yeux telle
 une femme. (syn. *sāwwāk* ; *šakkār* ; *hānni* ; *hārgāš*).
tkāntār تكتار : v. int. se dit lorsqu'on se trouve dans l'impasse devant un
 problème ; syn. *tkārwan*.
kārfa كرفة : n. f. collectif ; sans pl. résidu ; groupe de personnes sans mérite.
kāšrer كعر : v. int. Revenir sur ses paroles ou ses principes.
bū-krīša بو كريشة : n. m. composé sing. ; f. / *ūm-krīša*; sans pl.; qui a un gros ventre.
tkārwan كرون : v. int. se dit lorsqu'on se trouve dans l'impasse devant un
 problème ; (syn. *tkāntār*).
māklūb مكلوب : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; enragé.
kāšwīla كاصويلة : adj. f. sing. ; f. pl. -āt; fainéant (e) (s'emploie indifféremment
 pour les deux sexes. (syn. *fānyān*).
tkāšwīl تكصول : n. m. sing. sans f. sans pl. action de fainéanter.
kāmārā كمارة : n. f. sing. ; sans m; pl. *kāmārāt* ; 1-gueule ; 2- personne
 insupportable (syn. *dāhmūkā*).
kidār كضار : n. m. sing. ; f. -a ; f. pl. -āt; m. pl. *kyādār*; cheval (se dit aussi par
 mépris à une personne).

ل /l/

mləggəʔ ملفط : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; bâtard (syn. *fərx*).

ləfʕə لفعة : n. f. sing. ; sans m; pl. -āt; une femme très sévère (syn. *ʕinqroš ʕəgrəb*).

lətmi لطمي : n. m. sing. ; sans f.; pl. *lātama*; couteau.

lʕi لطى : n. m. sing. ; f. -ya ; f. pl. -yāt; m. pl. *lətyān* ; chevreau.

م /m/

məxxīna مخينة : n. s. sing. ; sans m ; f. pl. -āt; une femme sale.

məšʕəg مشلق : n. m. sing. ; sans f.; pl. *məšāʕəg*, une femme très sévère ;
hommase ; difficile à dominer. (syn. *ʕəwd-roho ʕəzri əd-ḏəwwār*).

mūka موكة : n. f. sing. ; sans m; pl. *mūkāt* ; se dit par superstition d'une personne
indésirable (syn. *grāb*) (s'emploie différemment pou les deux sexes).

məqʕuʕə مقشوعة : n. f. sing. ; sans m. ; f. pl. *məqāšʕ*; main (*məhrūsa*).

ن /n/

mnunəx منونخ : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -in ; f. pl. -āt; fainéant ; personne
affaiblie ; (syn. *mḏəhwər*).

nəgʕə نغعة : n. f. sing. ; sans m.; pl. *nəgʕāt* ; individu peureux qui ne peut pas se
défendre ; personne irresponsable ; stupide. (syn. *šəgnə*).

nqor نقور : n. m. sing. ; sans f. pl. *nqora* ; vieille demeure qui est sur le point de
s'écrouler (syn. *xərbə*).

nəkb نكب : n. m. sing. ; sans f.; sans pl ; grains de blé qu'on jette aux poules ; la
nourriture.

و /w/

wīdəh ويدح : v. int. Se lamenter ; pleurer sa mal-chance.

twīdīh تويديح : n.m ; sans f. sans pl. ; lamentation.

mwəddəh مودح : adj. m. sing. ;f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; très sale (syn. *mgəršəl*).

twəxxəḏ توخض : v. (forme passive) subir une grande perte ; faire faillite.

ه /h/

hənkāra هنكارا : n. f. sing. ; sans m; pl. *hənākīr / hənākārāt* ; vieilles chaussures
(syn. *hərkās*).

mhīḏər مهيدر : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; très maigre.

hīḏor هيضور : n. coll. Troupeau très maigre.

həžžāla هجالة : n. f. sing. ; sans m; f. pl.; -āt 1- veuve 2- une fille dont la virginité est mise en cause.

həddāwi هداوي : n. m. sing. ; f. -ya ; f. pl. -yāt; m. pl. *həddāwə* ; personne mal vêtue.

həndrāza هندرازة : n. f. ; sans m; pl. -āt; objet très lourd.

hərrmə هرمة : n. f. sing. ; (désignant les deux sexes) ; sans pl. ; personne atteinte de boulémie ; mange-tout.

hərkās هرکاس : n.m. sing. ; sans f.; pl. *hrākīs* ; vieilles chaussures (syn. *hənkāra*).

məhrūsə مهروسة : n. f. sing. ; sans m.; pl. *mhārīs*; main (syn. *məšūša*).

ث/گ/

mgəttəf مگطع : n. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; personne démunie.(syn. *məzlot*).

mgərsəl مفرشل : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; très sale (syn. *mwəddəh*).

mgəzməf مغزمط adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; celui qui porte des habits plus petits que sa taille (syn. *mqəzzəb*).

grəf فرغ : adj. m. sing. ; f. -a ; f. pl. -āt; m. pl. *gorəf*; teigneux.

gəždər فجدر : intr. Se lamenter; se griffer le visage par tristesse (syn. *həndəb*).

4. Conclusion

L'expérience que nous venons de vivre à travers la réalisation de ce modeste travail nous a permis de tirer quelques conclusions. Nous les résumerons dans les points suivants :

- Notre patrimoine oral constitue un champ fertile pour les recherches qui s'inscrivent dans le domaine de la dialectologie.

- Il est temps de réfléchir à réunir les efforts pour réaliser un atlas du parler de l'Oriental marocain pour découvrir ses spécificités, sa richesse et les variétés linguistiques de cette région.

- L'opérationnalisation du dernier point serait par la constitution des groupes de recherches qui mèneraient des enquêtes dans toutes les tribus de l'Oriental marocain.

- Les résultats auxquelles auraient pu aboutir ces enquêtes devraient faire l'objet d'un colloque dans le but de finaliser et affiner les travaux et donner le coup d'envoi à la réalisation du dit Atlas linguistique des parlers de l'Oriental marocain.

- Penser à faire sortir au monde un Atlas linguistique des parlers de l'Oriental marocain n'est plus une utopie ; il suffit de prendre connaissance des projets qui se réalisent dans le même sens au niveau national : nous citerons à titre d'exemple le projet "Parlers et Société Jbala" où sont impliqués des organismes nationaux et internationaux.

5. Appendice : entretiens, 12 informateurs

Informateur n° 1 Nom : SMAILI Messaouda Age : environ 80 Natif de : Ain Béni Mathar Profession : Sans Lieu de résidence : Ain Béni Mathar Situation familiale : veuve Niveau d'instruction : sans Tribu : Chorfa Ouled Moulay Abdelmalek	Informateur n° 2 Nom : SMAILI Brahim Age : 75 Natif de : Jerada Profession : Professeur Lieu de résidence : Jerada Situation familiale : marié Niveau d'instruction : niveau bac Tribu : Chorfa Ouled moulay Smail
--	--

Informateur n° 3 Nom : ZARHOUNI Fatna Age : 65 Profession : Sans Lieu de résidence : Jerada Situation familiale : veuve Niveau d'instruction : Primaire Tribu : Zkara	Informateur n° 4 Nom : HASSOUNI Ali Age : 35 Profession : menuisier Lieu de résidence : Jerada Situation familiale : marié Niveau d'instruction : collège Tribu : Ouled Sidi Ali
--	---

Informateur n° 5 Nom : LFERH Chama Age : 48 Profession : Sans Lieu de résidence : Ain Béni Mathar Situation familiale : mariée	Informateur n° 6 Nom : LFERH Slimane Age : 35 Profession : Commerçant Lieu de résidence : Ain Béni Mathar Situation familiale : marié
---	--

Niveau d'instruction : primaire Tribu : Bni Guil	Niveau d'instruction : secondaire Tribu : Bni Guil
Informateur n° 7 Nom : FELGHOUMI Hassan Age : 26 Profession : fonctionnaire Lieu de résidence : Jerada Situation familiale : Célibataire Niveau d'instruction : Bac + 2 Tribu : Beni Amer	Informateur n° 8 Nom : ELASRI Najat Age : 22 Profession : Etudiante Lieu de résidence : Ain Béni Mathar Situation familiale : célibataire Niveau d'instruction : bac Tribu : Béni Mathar
Informateur n° 9 Nom : BAHHOUSI Bouamama Age : 49 Profession : Boucher Lieu de résidence : Ain Béni Mathar Situation familiale : marié Niveau d'instruction : secondaire Tribu : Oulad Sid Chikh	Informateur n° 10 Nom : OUCHEN Mohamed Age : 26 Profession : commerçant Lieu de résidence : Jerada Situation familiale : marié Niveau d'instruction : secondaire Tribu : Ghouat
Informateur n° 11 Nom : RAHMANI Zineb Age : 33 Profession : couturière Lieu de résidence : Jerada Situation familiale : divorcée Niveau d'instruction : collègue Tribu : Tsoul	Informateur n° 12 Nom : ARABI Issam Age : 18 Profession : étudiant Lieu de résidence : Ain Béni Mathar Situation familiale : célibataire Niveau d'instruction : bac Tribu : Zkara

BIBLIOGRAPHIE

- AKOUAOU, Abdelali. 2001. « Compétition et hiérarchie linguistiques au Maroc ». *Revue de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines Dhar El Mahrez-Fès* 12, pp. 1-13.
- AKOUAOU, Abdelali. 1997. « Les variétés linguistiques au Maroc. Statuts, usages et fonctions ». Dans : *Voisinage, mélange en hommage à la mémoire de K. Cadi*. Miloud Taïfi (éd.). Fès, pp. 67-88.
- BOUKOUS, Ahmed. 1995. *Société, langues et cultures au Maroc, enjeux symboliques*. Rabat. Publication de la Faculté des Lettres, Série Essais et études.
- LAROUSSI, Foued. 1997. *Plurilinguisme et identités au Maghreb*. Rouen, Publications de l'Université de Rouen et du Havre.
- PALMA, Silvia. 2007. *Les éléments figés de la langue, étude comparative français-espagnol*. Paris, L'Harmattan.
- SABIA, Abdelali & al. 2004. *Dictionnaire Arabe-Français de Langue et de Culture Marocaine (Maroc Oriental)*. Oujda. Publication de FLSH.
- TAMBA, Irène. 2011. « Sens figé : idiomes et proverbes ». Dans : *Le figement linguistique : La parole entravée*. Anscombe, Jean-Claude & Mejri, Salah (éds.). Paris, Éditions Champion, pp. 109-126.
- SAAD ALI, Mohamed. 2016. « La traduction des expressions figées : langue et culture ». *Traduire* 235, pp. 103-123.
<<https://journals.openedition.org/traduire/865>> [22 août 2019].